

1/ Essayez de traduire vers l'arabe le texte suivant :

Il est à remarquer que nous avons défini des choses et non des mots ; les distinctions établies n'ont donc rien à redouter de certains termes ambigus qui ne se recouvrent pas d'une langue à l'autre. Ainsi en allemand *Sprache* veut dire « langue » et « langage » ; *Rede* correspond à peu près à « parole », mais y ajoute le sens spécial de « discours ». En latin *sermo* signifie plutôt « langage » et « parole », tandis que *lingua* désigne la langue, et ainsi de suite. Aucun mot ne correspond exactement à l'une des notions précises plus haut ; c'est pourquoi toute définition faite à propos d'un mot est vaine ; c'est une mauvaise méthode que de partir des mots pour définir les choses.*

Récapitulons les caractères de la langue :

Elle est un objet bien défini dans l'ensemble hétéroclite des faits de Langage. On peut la localiser dans la portion déterminée du circuit ou une image auditive vient s'associer à un concept. Elle est la partie sociale du langage, extérieure à l'individu, qui à lui seul ne peut ni la créer ni la modifier ; elle n'existe qu'en vertu d'un contrat passé entre les membres de la communauté. D'autre part, l'individu a besoin d'un apprentissage pour en connaître le jeu ; l'enfant ne se l'assimile que peu à peu.*Elle est, si bien une chose distincte qu'un homme privé de l'usage de la parole conserve la langue, pourvu qu'il comprenne les signes vocaux qu'il entend.

*Ferdinand de Saussure, Cours de linguistique générale, Grande Bibliothèque Payot, eds
Charles Bailly et Albert Sechehaye, France, 1997, p 31.*

Enseignant de module : Abidat Samir

e-mail : abidatsamir40@gmail.com

abidat.samir@univ-guelma.dz